

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 5, NO 9, STIP, 2020

ГОД. V, БР. 9
ШТИП, 2020

VOL. V, NO 9
STIP, 2020

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 5, Бр. 9
Штип, 2020**

**Vol. 5, No 9
Stip, 2020**

PALMK, VOL 5, NO 9, STIP, 2020
DOI: <https://doi.org/10.46763/palim209>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република С. Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Ријека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Ријека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капaso, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Нагале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of N. Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czegledi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of N. Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of N. Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk
Profiles	Academia edu https://www.ugd.academia.edu/PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2 Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter https://twitter.com/palimpsest-22 SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест BIBLIOGRAPHIC

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Билјана Ивановска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Biljana Ivanovska, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Milena Sazdovska-Pigulovska

DEFINITION AND CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS AND PROBLEMS OF IDIOMATIC EQUIVALENCE IN TRANSLATION

29 Милена Касапоска-Чадловска

НЕКОИ ФРАНЦУСКИ КОНСТРУКЦИИ СО НЕЗАДОЛЖИТЕЛЕН АТРИБУТ НА ДИРЕКТЕН ОБЈЕКТ И НИВНИТЕ МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ

Milena Kasaposka-Chadlovska

SOME FRENCH CONSTRUCTIONS WITH OPTIONAL DIRECT OBJECT ATTRIBUTE AND THEIR MACEDONIAN EQUIVALENTS

41 Mariantonia Tramite

HIKIKOMORI: ANALISI LINGUISTICA E PROPOSTE DI TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA DI UN NEOLOGISMO 2.0

Mariantonia Tramite

HIKIKOMORI: LINGUISTIC ANALYSIS AND TRANSLATION SUGGESTIONS IN ITALIAN LANGUAGE OF A 2.0 NEOLOGISM

53 Eleonora Fois

THE RENDITION OF METAPHORS AND THE TRANSLATOR'S INFLUENCE IN THE ENGLISH TRANSLATION OF GRAZIA DELEDDA'S LA MADRE

67 Gülşen Yılmaz

“SÜNGÜ” KELİMESİNİN ETİMOLOJİSİ ÜZERİNE

Gülşen Yılmaz

THE ETYMOLOGY OF THE WORD “SÜNGÜ”

75 Марија Леонтик

ЗБОРОВНИТЕ ГРУПИ СО ПОСТПОЗИЦИЈА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

WORD GROUPS WITH A POSTPOSITION IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

- 87 Виолета Јанушева**
ПЕРИФРАЗИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК
Violeta Janusheva
THE PERIPHRASES IN MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE
- 99 Silvana Neshkovska**
THE RHETORIC BEHIND POLITICAL RESIGNATION SPEECHES
- 113 Мери Лазаревска**
НИТУ АНГЛИСКИ НИТУ МАКЕДОНСКИ (КРАТКА АНАЛИЗА
НА АНГЛИЗМИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНА /НЕ/
ОПРАВДАНОСТ)
Meri Lazarevska
NEITHER ENGLISH NOR MACEDONIAN (SHORT ANALYSIS OF THE
ENGLISH BORROWINGS IN THE MACEDONIAN LANGUAGE AND THEIR
/NON/JUSTIFICATION)

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 123 Chiara Fusco**
VICO E LA CONTEMPORANEITÀ: VISIONI DELLA LETTERATURA IN
VICO, QUASIMODO E MONTALE
Chiara Fusco
VICO AND CONTEMPORANEITY: VISIONS OF LITERATURE IN VICO,
QUASIMODO AND MONTALE
- 135 Mirko Mondillo**
«ADESSO TU MI DICI COSA VUOI FARE DI ME». TIMIRA. ROMANZO
METICCIO E L'IPERMODERNO ITALIANO
Mirko Mondillo
«NOW YOU TELL ME WHAT YOU WANT TO DO ABOUT ME». TIMIRA.
ROMANZO METICCIO AND THE ITALIAN HYPERMODERNITY
- 149 Marcella Di Franco**
IL LIRISMO NOSTALGICO E L'ALIENAZIONE MODERNA IN CORRADO
ALVARO
Marcella Di Franco
NOSTALGIC LYRISM AND MODERN ALIENATION IN CORRADO ALVARO
- 161 Марија Ѓорѓиева Димова**
МЕМОРИЈАТА НА РОМАНОТ, РОМАНОТ КАКО МЕМОРИЈА
Marija Gjorgjieva Dimova
THE MEMORY OF THE NOVEL, THE NOVEL AS A MEMORY

- 171 Славчо Ковилоски**
КРВТА НЕ Е ВОДА: НАРОДНАТА ПЕЈАЧКА ДАФА ЦЕПЕНКОВА
Slavcho Koviloski
BLOOD IS THICKER THAN WATER - THE INTERPRETER OF FOLK
SONGS: DAFA CEPENKOVA
- 179 Маријана Горгиева-Ристевска, Ранко Младеноски**
СЕМИОЛОГИЈА НА НЕАНТРОПОМОРФНИОТ ЛИК ВО РОМАНОТ
„ЌЕРКАТА НА МАТЕМАТИЧАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Marijana Gorgieva-Ristevska, Ranko Mladenoski
THE SEMIOLOGY OF THE NON-ANTHROPOMORPHIC CHARACTERS
FROM THE NOVEL “THE MATHEMATICIAN’S DAUGHTER” BY VENKO
ANDONOVSKI
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 193 Ана Stefanovska**
VIRTUAL REALITY AND READING CITIES: GPS-BASED APPLICATIONS
AS A NEW FORM OF LITERARY TOURISM
- 201 Оља Стојкова**
ПРЕДАТОРСКО ИЗДАВАШТВО
Olja Stojkova
PREDATORY PUBLISHING
- 213 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
ТРАДИЦИОНАЛНАТА АРХИТЕКТУРА – МОДЕЛИ НА ЗАШТИТА И
ЗАЧУВУВАЊЕ НА ФУНКЦИЈАТА
Ekaterina Namicheva, Petar Namichev
TRADITIONAL ARCHITECTURE – MODELS OF PROTECTION AND PRES-
ERVATION OF FUNCTION
- МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**
- 225 Нина Даскаловска**
ПРИОДИ И АКТИВНОСТИ ЗА ИНТЕГРИРАЊЕ НА ВОКАБУЛАРОТ ВО
НАСТАВАТА
Nina Daskalovska
APPROACHES AND ACTIVITIES FOR INTEGRATING VOCABULARY IN
LANGUAGE INSTRUCTION
- 239 Blerina Nuhi, Brikena Xhaferi**
EVALUATING CRITICAL THINKING COMPONENT OF HIGH SCHOOLS
IN SKOPJE

253 Arbnora Sulejmani, Brikena Xhaferi

TECHNIQUES WHICH PROMOTE CRITICAL THINKING IN ELT – A STUDY CONDUCTED IN HIGH SCHOOLS OF SKOPJE

265 Марија Гркова

ОБЈЕКТИВНИ ТЕСТОВИ ЗА МЕРЕЊЕ НА ПОСТИГНУВАЊАТА НА УЧЕНИЦИТЕ И ТЕСТИРАЊЕТО ВО НАСТАВАТА

Marija Grkova

THE CLASSROOM TEST AND THE OBJECTIVE TESTS FOR MEASURING STUDENTS ACHIEVEMENTS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

277 Кирил Трајчев

РУСКАТА ПОТРАГА ПО БОЖЈАТА МУДРОСТ

Kiril Trajchev

RUSSION QUEST FOR THE WISDOM OF GOD

291 Monika Zázrivcová

COMPTE-RENDU : « LES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS SUR LE SLOVAQUE. L'EXEMPLE DU SYSTÈME VERBAL », PAR LUCIA RÁČKOVÁ ET FRANÇOIS SCHMITT

Monika Zázrivcová

REVIEW: “LES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS SUR LE SLOVAQUE. L'EXEMPLE DU SYSTÈME VERBAL” (FRENCH LINGUISTIC INTERFERENCES ON SLOVAK. THE EXAMPLE OF THE VERBAL SYSTEM), BY LUCIA RÁČKOVÁ AND FRANÇOIS SCHMITT

295 Ранко Младеноски, Софија Иванова

СОВРЕМЕНАТА КНИЖЕВНОСТ МЕЃУ ЗАПАДНИОТ АНТРОПОЦЕНТРИЗАМ И ИСТОЧНАТА ТЕОДИЦЕЈА

Ranko Mladenoski, Sofija Ivanova

CONTEMPORARY LITERATURE BETWEEN ANTHROPOCENTRISM AND EASTERN THEODICY

ДОДАТОК / APPENDIX

311 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувани читатели,

Со објавувањето на деветтиот број на списанието „Палимпсест“ се одбележува и потврдува неговото петгодишно постоење. Тековниот број на ова списание обработува теми кои се однесуваат на областите јазик, книжевност, методика на наставата и културологија и тие се напишани на македонски, англиски, италијански и турски јазик. Тематските области што ги покриваат овие статии се доволно разнолики да го привлечат вниманието на нашите колеги, наставници, студенти, но и доволно мотивирачки да го одржат современиот чекор со актуелните феномени на истражување од горенаведените области. Од објавените трудови во овој број како најбројни се јавуваат авторите од Македонија (Милена Саздовска-Пигуловска, Милена Касапоска-Чадловска, Марија Леонтиќ, Виолета Јанушева, Силвана Нешковска, Мери Лазаревска, Марија Ѓорѓиева Димова, Славчо Ковилоски, Маријана Ѓорѓиева-Ристевска, Ана Стефановска, Оља Стојкова, Екатерина Намичева, Петар Намичев, Нина Даскаловска, Блерина Нухи, Арбнора Сулејмани, Брикена Џафери, Марија Ѓркова, Кирил Трајчев, Ранко Младеноски, Софија Иванова), потоа од Словачка Моника Зазривчова (Monika Zázrivcová), од Австрија Мариантониа Трамите (Mariantonia Tramite), од Италија Елеонора Фоа (Eleonora Foïs), Кјара Фуско (Chiara Fusco), Мирко Мондило (Mirco Mondillo), Марчела ди Франко (Marcella Di Franco) и од Турција Ѓулшен Јилмаз (Gülşen Yılmaz).

Доминантен јазик на статиите во овој број е македонскиот јазик, што го толкувам како наш стремеж во борбата за негово негување и зачувување како наше најголемо културно наследство, како и желбата и намерата обработените тематски содржини да бидат лесно достапни за сите заинтересирани на територијата на целата наша држава. Сепак, се јавува неопходност и од актуелизација и популаризација и на другите јазици, што укажува на фактот дека светот на јазиците е огромен и дека многу аспекти од јазиците треба да се анализираат и да се објаснат. Тоа ја покажува важноста и значењето на странските јазици во современите емпириски текови во науката за јазикот, во науката за книжевноста, методиката на наставата и во културологијата.

Како резултат на електронската достапност на ова списание и на активностите на Уредувачкиот одбор, Редакцискиот совет, рецензентите, јазичните и техничките уредници, горди сме да истакнеме дека присуството на научноистражувачки статии од различни земји од светот говори за неговата актуелност и популарност. Сите што се вклучени во создавањето на ова списание несебично се ангажираат за неговото подобрување и со своите сугестии и добронамерни критики и дискусии влијаат доволно инспиративно да привлечат современи и модерни истражувачки публикации кои ќе најдат на уште поголема читателска публика во иднина, со што современите истражувања ќе бидат широко достапни и ќе овозможат размена на знаења, идеи, како и на научни и стручни достигнувања.

Билјана Ивановска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Dear readers,

The ninth issue of “Palimpsest” marks and confirms the journal’s five year existence. The current issue of the journal covers topics related to the fields of language, literature, teaching methodology and culturology, and they are written in Macedonian, English, Italian and Turkish. The thematic areas covered by these articles are diverse enough to attract the attention of our colleagues, teachers and students, and at the same time motivating enough to keep up with the current phenomena of research in the aforementioned areas. From the published articles in this issue, the authors from Macedonia appear as the most numerous, such as Milena Sazdovska-Pigulovska, Milena Kasaposka-Chadlovska, Marija Leontik, Violeta Janusheva, Silvana Neshkovska, Meri Lazarevska, Marija Gjorgjieva Dimova, Slavco Koviloski, Marijana Gorgieva-Ristevska, Ana Stefanovska, Olja Stojkova, Ekaterina Namicheva, Petar Namichev, Nina Daskalovska, Blerina Nuhi, Arbnora Sulejmani, Brikena Xhaferi, Marija Grkova, Kiril Trajcev, Ranko Mladenoski, Sofija Ivanova, then from Slovakia Monika Zázrivcová, from Austria Mariantonina Tramite, from Italy Eleonora Fois, Chiara Fusco, Mirco Mondillo, Marcella Di Franco and from Turkey Gülşen Yılmaz.

The dominant language of the articles in this issue is the Macedonian language, which I recognize as our aspiration in the struggle for its nurturing and preservation of our greatest cultural heritage, as well as the desire and intention to make the thematic contents to be easily accessible to anyone concerned throughout our country. However, there is a need for actualization and popularization of other languages, which points to the fact that the world of languages is vast, therefore, many aspects of languages ought to be analyzed and explained. This actually proves the importance and significance of foreign languages in contemporary empirical currents in the science of language, literature, teaching methodology and culturology.

As a result of the electronic availability of this journal and the activities of the Editorial board, the reviewers, the linguistic and technical editors, we are proud to point out that the presence of scientific research articles written by authors from different countries of the world speaks of its relevance and popularity. Everyone involved in the creation of this journal is selflessly committed to its improvement and with their suggestions, well-intentioned reviews and discussions influence the submission of contemporary and modern research articles that will attract even a larger readership in the future, so that contemporary research will be widely available and will enable the exchange of knowledge, ideas, as well as scientific and professional achievements.

Biljana Ivanovska, Editor of Palimpsest

НЕКОИ ФРАНЦУСКИ КОНСТРУКЦИИ СО НЕЗАДОЛЖИТЕЛЕН АТРИБУТ НА ДИРЕКТЕН ОБЈЕКТ И НИВНИТЕ МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ

Милена Касапоска-Чадловска

Универзитет „Свети Климент Охридски“, Битола
milena.kasaposka@uklo.edu.mk

Апстракт: Предмет на анализа во овој труд се француските граматички конструкции со незадолжителен атрибут на директен објект, од типот: *Je bois le thé chaud/Чајот го пијам врел*, кои содржат атрибутивен глагол (*boire*), дополнение за директен објект (*le thé*) и атрибут (*chaud*) кој опишува особина или својство на директниот објект.

Тргувајќи од фактот дека метајазичен и функционален еквивалент на францускиот атрибут во македонската граматика е именскиот дел на глаголско-именскиот природок, нашата прва цел е да провериме дали и во овој тип анализирани примери, односно во нивните македонски еквиваленти, придавката врши ваква функција или таа се среќава со друга функција.

Друг аспект на кој се осврнуваме при анализата на овие конструкции е тоа што на семантичко рамниште покриваат разновидни прилошки значења. Тргувајќи од претпоставката дека на македонски јазик како најчест еквивалент се среќава временска реченица, во трудот ние ќе провериме и кои други прилошки еквиваленти се среќаваат на македонски јазик.

Кога станува збор за македонските еквиваленти, интересно е тоа што има две можни варијанти за превод на ваквите конструкции кои се комплетно различни. Имено, освен преводниот еквивалент *Чајот го пијам врел*, наведениот пример *Je bois le thé chaud* може да се преведе и како *Го пијам врелиот чај*, бидејќи во француската конструкција придавката *chaud*, освен како атрибут, може да се толкува и како епитет на директниот предмет *le thé*. Целта ни е овде да провериме која е функцијата на придавскиот елемент во македонските еквиваленти на тие конструкции.

Клучни зборови: *атрибут, директен објект, еквиваленти, француски јазик, македонски јазик.*

I. Вовед

Во француските граматички истражувања една од подеталните анализи на конструкциите со атрибут на објект е понудена во докторската дисертација на Елс Тобак. Прашањата поврзани конкретно со конструкциите со незадолжителен атрибут на директен објект доста темелно се обработени од страна на Клод Милер. За расветлување на механизмите според кои функционираат овие конструкции важни се и истражувањата на Мартин Ригел,

Жерар Моање, Ева Ави, Мишел Пјерар и Жан Гос. Посовремени истражувања и теории за конструкциите со атрибут на директен објект нудат и Реми-Жиро, Бланш-Бенвенист и Де Голмен.¹

Во француската граматика, *атрибуто* претставува една од најсложените синтаксички функции која подразбира меѓусебна морфолошка и семантичка поврзаност на три елементи: *субјект* или *директен објект*, *копулативен* или *атрибутивен глагол* и *атрибут*. Во зависност од тоа дали преку атрибутот му се припишува особина на субјектот или на директниот објект, може да се зборува за *конструкции со атрибут на субјект* или *со атрибут на директен објект*.

Освен ова, се прави уште една поделба според тоа дали атрибутот (на субјектот или на директниот објект) е неопходен за синтаксичката и семантичката одржливост на реченицата. Така, кога станува збор за атрибутивни конструкции со директен објект, се разликуваат два типа. Имено, ако со отстранување на атрибутот се добива исказ чие значење комплетно се менува (1') или ако се добива синтаксички и семантички неправилен исказ (2'), станува збор за *конструкции со задолжителен атрибут на објект*:

- (1) *Il croyait son père malade.*
(1a) Тој мислеше дека татко му е болен.

- (1') *Il croyait son père.*
(1'a) Тој му веруваше на татка си.

- (2) *Il rend sa femme heureuse.*
(2a) Тој ја усреќува жена си.

- (2') **Il rend sa femme.*
(2'a) *Тој ја враќа својата жена...

Наспроти тоа, атрибутивните конструкции со директен објект во кои атрибутот може да се изостави без притоа да се наруши синтаксичката и семантичката стабилност на реченицата се нарекуваат *конструкции со незадолжителен атрибут на објектот* (КНАО):

- (3) *Elle boit le thé froid.*
(3a) Таа ладен го пие чајот.
(3б) Таа чајот ладен го пие.
(3в) Таа го пие чајот ладен.
(3г) Таа ладен чај пие.
(3д) Таа го пие чајот додека е врел.
(3ф) Таа го пие чајот ако е ладен.
(3е) Таа го пие ладниот чај.

¹ Сите автори и дела кои се споменуваат ги наведуваме во библиографијата.

² Симболот (*) означува неприфатлива конструкција.

- (3') *Elle boit le thé.*
(3'a) Таа го пие чајот.
- (4) *Je mange la soupe chaude.*
(4a) Јас врела ја јадам супата.
(4б) Јас супата врела ја јадам.
(4в) Супата јас врела ја јадам.
(4г) Јас врела супа јадам.
(4д) Јас супата ја јадам додека е врела.
(4ф) Јас јадам супа ако е врела.
(4е) Јас ја јадам врелата супа.
- (5) *Je mange la soupe.*
(5a) Ја јадам супата.

Трудот се заснова на квалитативна анализа во чии рамки тргнуваме од францускиот кон македонскиот јазик задржувајќи се на француски примери во кои како атрибутивни глаголи се јавуваат најчестите глаголи за овие француски конструкции, додека во функција на атрибут се јавува придавка. Корпусот врз чија основа го направивме нашето истражување е составен од примери кои се извлечени преку алатката за пребарување примери *Fraze it*. Станува збор за бесплатна, многу едноставна и практична алатка којашто содржи примери извлечени од електронски изданија на голем број француски весници како: *Le Figaro*, *Le Monde*, *Le Parisien*, *L'Express*, *La Voix du Nord*, *Libération* и многу други.

II. Синтаксички особености на КНАО

Во врска со синтаксичките карактеристики на именскиот конституент во КНАО, во лингвистичките проучувања не постојат речиси никакви дилеми дека станува збор за функцијата директен објект.

Дискусиите, пред сè, се насочени кон статусот на придавскиот конституент, во насока на тоа дали тој треба да се анализира како актант, односно како „нуклеарно“ дополнение кое влегува во валентната шема на глаголот или како елемент со прилошки карактер (Tobback, 2004, стр. 5). Во таа насока, Ле Гофик смета дека овде може да се зборува за *помошен атрибут* (Le Goffic, 1993, стр. 360), додека Ариве, Гаде и Галмиш сметаат дека придавката во овој тип конструкции има функција на прилошко дополнение за начин (Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986). Вилме и авторите на *Grammaire méthodique du français*, оваа функција на придавката ја опишуваат како *факултативна експанзија* (Wilmet, 1997) и како *атрибутивно проширување* (Riegel et al., 1994). Од друга страна, Ван Ден Биш не се согласува дека придавката тука има атрибутивна функција туку смета дека станува збор за интегрирана апозиција (Van den Bussche, 1988, во Милер, 2000, стр. 3). Ниту Милер (2000, стр. 1) не се согласува дека придавката во КНАО е дел од валентната шема на глаголот. Според него, тука глаголкиот елемент не

воспоставува никаква врска со придавскиот предикат и ниту аргументската структура на главниот глагол, ниту неговата семантичка структура не предвидуваат проширување од придавски тип. Милер објаснува дека придавскиот елемент се вклучува во овие конструкции само преку релацијата на истовременост на дејството кое е опишано преку глаголскиот предикат и на состојбата чиј носител е придавскиот предикат. Всушност, во КНАО кохезијата се обезбедува преку *врската на истовременост*,³ за чие остварување, како што наведува Милер, доволно е придавката да има способност да стапи во предикативен однос со именскиот конституент. Според тоа, примерите (3) и (4) би можеле да се парафразираат како временски реченици:

- (6) *Le thé est froid quand je le bois.*
 (6a) Чајот е ладен **кога (додека) го пијам.**
 (6') *Je bois le thé quand il est froid.*
 (6'a) Го пијам чајот **кога (додека) е ладен.**
- (7) *La soupe est chaude quand je la mange.*
 (7a) Супата е врела **кога (додека) ја јадам.**
 (7') *Je mange la soupe quand elle est chaude.*
 (7'a) Ја јадам супата **кога (додека) е врела.**

Друг интересен аспект на кој треба да се укаже е тоа дека придавката, освен функција на атрибут на објект, во некои од КНАО може да има и функција на обичен придавски епитет. Станува збор за случаи кога директниот објект е претставен преку определена именка која задолжително е поставена меѓу глаголот и придавката, како во примерите (3), (4), (21), (24), (25), (26), (28), (30), (31). Во услови кога се анализира изолиран пример, односно во отсуство на поширок контекст, многу е тешко да се определи дали станува збор за атрибут или за епитет. Ако станува збор за усна комуникација, за одгатнување на точното значење на исказот во голема мера можеме да се потпремене на интонацијата на говорителот. Вообичаено, ако станува збор за атрибут, при изговорот на реченицата врвот на интонацијата ќе биде поставен на придавката (Je bois le lait **chaud** / **Врело** го пијам млекото). Ако, пак, станува збор за епитет, интонацискиот акцент ќе биде ставен на целата именска синтагма во функција на директен објект (le lait chaud), и таа притоа ќе биде изговорена во еден здив, слеано (Je bois *le lait chaud*/Го пијам *врелото* млеко).

III. КНАО од семантички аспект

Кога станува збор за семантичките одлики на конституентите на КНАО, основна карактеристика на дополнението за директен објект е тоа што е во директна зависност од семантиката на атрибутивниот глагол, односно треба да биде семантички соодветно и со атрибутивниот елемент и со

³ *Le lien du temps partagé* (Muller, 2000, стр. 2).

глаголот. Така, глаголот *boire* дозволува само директен објект кој носи особина на „нешто што се пие“:

- (8) **Paul boit le sel.*
- (8a) *Павле ја пие солта.
- (9) *Le sel est froid.*
- (9a) Солта е студена.
- (10) **Paul boit le sel froid.*
- (10a) *Павле солта ја пие студена.

- (11) *Paul boit le café.*
- (11a) Павле го пие кафето.
- (12) **Le café est égoïste.*
- (12a) *Кафето е себично.
- (13) **Paul boit le café égoïste.*
- (13a) *Павле кафето го пие себично.

- (14) *Le café est chaud.*
- (14a) Кафето е врело.
- (15) *Paul boit le café chaud.*
- (15a) Павле кафето го пие врело.

Глаголот *boire* во овие конструкции ќе дозволи употреба само на придавки кои опишуваат својство или особина кои се проверливи преку сетилото за вкус (Riegel, 1974, стр. 239). Бланш-Бенвенист дополнува дека станува збор за придавки чија семантика опишува минлив, привремен аспект на она што е означено со објектот. За да го опишат овој тип придавски атрибут, Олсон и Ригел ги користат термините *непривремена состојба на објектот* или особина *која постоела пред објектот* (Olsson, 1976, Riegel, 1988, во Blanche-Benveniste, 1991, стр. 92). Ригел тоа го илустрира со примерот кој го наведуваме подолу (16) во кој, според него, придавката *excellent* не може да има функција на атрибут, бидејќи не означува минлива карактеристика:

- (16) **J'ai mangé le steak excellent.*
- (16a) Стекот го изедов одличен.

Сепак, сметаме дека многу од придавките кои навидум не се подобни за функцијата атрибут може да ја вршат таа функција во други конструкции и во контекст кој тоа го дозволува. Во истата насока, Бланш-Бенвенист посочува дека придавките кои означуваат постојани особини не се целосно исклучени од употреба со глаголи како *manger*. Така, може да се забележи дека атрибутивниот потенцијал на придавката во примерот (16) се подобрува доколку се употреби сегашно време (17), директен предмет во множинска форма (18) или, пак, рестриktivна негација (19):

- (17) *Le steak, je le mange excellent.*⁴
(17a) *Стекот го јадам одличен.
(18) *Je les mange excellents, les steaks.*
(18a) *Стековите ги јадам одлични.
(19) *Les steaks de cheval, il ne faut les manger qu' excellents.*
(19a) Стекот од коњско месо треба да се јаде само ако е одлично подготвен.

Според Бланш-Бенвенист, ако придавката означува својство кое трае, тогаш целата конструкција треба да се усогласи со тој признак и глаголското дејство треба да означува имперфективно дејство. Доколку се воспостави таква хармонија, придавката би можела да врши атрибутивна функција (Blanche-Benveniste, 1991, стр. 92). Од друга страна, придавката која на прв поглед искажува трајна карактеристика, контекстуално може да добие ново значење со кое упатува на привремена карактеристика, како во следниот пример каде придавката *vivantes* (живи) е употребена како атрибут на објект, бидејќи станува збор за контекст поврзан со микроскопско набљудување на бактерии:

- (20) *L'intérêt de les regarder vivantes, c'est de voir si elles sont mobiles.*
(20a) Целта да ги набљудуваме додека се живи се состои во тоа да видиме дали се подвижни.

Што се однесува до глаголите кои се среќаваат во овие конструкции, тие не претставуваат хомогена група. Тоа се должи на фактот што атрибутивната структура која содржи незадолжителен атрибут на директен објект не е поврзана со лексичкото значење на глаголот (Remi-Giraud, 1991, стр. 191). Во суштина, многу е тешко да се состави список на глаголи кои би можеле да се сретнат во овие конструкции затоа што, како што видовме погоре, трите конституенти – глаголот, директниот објект и атрибутот – треба да се меѓусебно компатибилни, односно не може да се разгледуваат засебно, како независни еден од друг. Затоа и не е можно однапред да се определи кој елемент може или не може да биде дел од конструкцијата. Условите некој глагол да се сретне или не во овој тип конструкции се директно поврзани со условите кои се потребни за да се создаде самата атрибутивна конструкција, кои зависат од прагматски фактори поврзани со контекстуалниот и комуникативниот аспект (Blanche-Benveniste, 1991, стр. 92). Сепак, од граматичките истражувања може да се забележи дека најчестите глаголи кои се среќаваат во КНАО се *boire* (пие) и *manger* (јаде). Освен нив, поретко се среќаваат и *trouver* (наоѓа), *rendre* (враќа), *voir* (гледа) *servir* (служи), *acheter* (купува), *envoyer* ((ис)праќа):

- (21) *Mangez les bananes vertes !*

⁴ Примерите се поместени во статијата на Бланш-Бенвенист (1991, стр. 92).

- (21a) Бананите зелени јадете ги.
(21б) Зелени јадете ги бананите.
(21в) Јадете зелени банани.
(21г) Бананите јадете ги дури се зелени.
(21д) Бананите јадете ги кога се зелени.
(21ф) Јадете ги зелените банани!
- (22) *Pas question de manger un raisin vert !*
(22a) Не доаѓа предвид зелено да се јаде грозјето.
(22б) Не доаѓа предвид да се јаде зелено грозјето.
(22в) Не доаѓа предвид да се јаде незрело грозје.
(22г) Не доаѓа предвид да го јадеме грозјето ако е зелено.
(22д) Не доаѓа предвид да го јадеме грозјето кога е зелено.
- (23) *Il la trouva seule, assise dans le fauteuil.*
(23a) Тој ја најде сама, седната во фотелјата.
(23б) Тој сама ја најде, седната во фотелјата.
- (24) *J'ai trouvé la bouteille vide.*
(24a) Шишето празно го најдов.
(24б) Шишето го најдов празно.
(24в) Шишето беше празно кога го најдов.
(24г) Го најдов празно шишето.
(24д) Го најдов празното шише.
- (25) *Ils ont trouvé la femme malade.*
(25a) Жената болна ја најдоа.
(25б) Жената ја најдоа болна.
(25в) Ја најдоа жената болна.
(25г) Ја најдоа болна жената.
(25д) Жената беше болна кога ја најдоа.
(25ѓ) Ја најдоа болната жена.
- (26) *On a rendu notre linge propre.*
(26a) Облеката чиста ја вративме.
(26б) Облеката ја вративме чиста.
(26в) Ја вративме облеката чиста.
(26г) Кога ја вративме облеката беше чиста.
(26д) Ја вративме нашата чиста облека.
- (27) *Je l'ai vu récemment assez heureux.*
(27a) Го видов неодамна доста среќен.
(27б) Го видов доста среќен неодамна.
(27в) Неодамна го видов. Беше доста среќен.
- (28) *Ne pas servir le foie gras froid !*

- (28a) Да не се служи ладен цигерот.
(28б) Цигерот да не се служи ладен.
(28в) Не служете го цигерот ако е ладен.
(28г) Не го служете ладниот цигер.
- (29) *L'avion avait été acheté neuf en septembre dernier.*
(29a) Авионот беше купен нов минатиот септември.
(29б) Авионот нов го купивме минатиот септември.

На семантичко ниво, освен како временски реченици, КНАО може да се толкуваат како редуцирана верзија на конструкции кои во длабинската структура претставуваат различен тип прилошки реченици (30г), (31в), (32г).⁵

- (30) *Il aime les femmes sveltes.*
(30a) Тој витки ги сака жените.
(30б) Тој витки жени сака.
(30в) Тој ги сака жените ако се витки.
(30г) Тој ги сака витките жени.
- (31) *Il a accepté ce colis ouvert.*
(31a) Тој отворен го прифати пакетот.
(31б) Тој го прифати пакетот отворен.
(31в) Тој го прифати пакетот иако беше отворен.
(31г) Тој го прифати овој отворен пакет.
- (32) *Il a creusé le trou trop profond.*
(32a) Тој многу длабока ја ископа дупката.
(32б) Тој ја ископа дупката многу длабока.
(32в) Тој дупката ја ископа многу длабока.
(32г) Ја ископа дупката, но беше многу длабока.

IV. Еквивалентите на КНАО во македонскиот јазик

Што се однесува до македонските еквивалентни конструкции на КНАО, придавката тука нема функција на именскиот дел на прирокот, каков што е случајот во канонскиот модел на копулативна конструкција (*Marie est belle* – Марија е **убава**), туку на *интегриран предикативен атрибут*. Во македонската граматика, овој атрибут се дефинира како *предикативна именска група употребена без глаголот-копула во реченицата, кој се јавува како резултат само на релацијата на вистинска предикација, т.е. само во нечленуван вид*. (Минова-Ѓуркова, 2000, стр. 221). Во македонските граматички истражувања, конструкциите во кои се среќава интегрираниот предикативен атрибут се опишуваат како *деривирани* или *кондензирани структури со именски прирок*, кои во поразвиена, поексплицитна форма би биле составени од по две реченици: *Тој го тие кафе. Кафе е врело*.

⁵ Примерите се преземени од статијата на Гос (2008, стр. 28).

Според Тополињска, копулата може да отсутствува од вториот исказ, бидејќи не носи вистинско предикативно значење. Со нејзиното испуштање доаѓа до осамостојување на именскиот дел од прирокот. Понатаму, самостојниот именски дел се вградува во другата реченица која е базирана врз полнозначен глаголски предикат и на тој начин функционира како *вторичен предикат*. Всушност, тој осамостоен именски дел, во површинската структура, од синтаксички аспект ќе има функција на *предикативен атрибут* (Тополињска, 1991, стр. 116).

Што се однесува до еквивалентите на француските КНАО со прилошка вредност, ја потврдиме нашата претпоставка дека во македонскиот јазик, како најсоодветни решенија се среќаваат *временски реченици* (3д), (4д), (21д), (21г), (22д), (24в), (25д). Освен нив, не е мал бројот на еквиваленти во кои се среќава *условна реченица* (3ѓ), (4ѓ), (22г), (28в), (30в). Во многу мал број, присутни се и *допусни реченици* (31в) или *спротивни реченици* (32г). Примерите во кои како еквиваленти се употребени експлицитни прилошки реченици може да се земат предвид само како парафрази на појдовните француски атрибутивни искази или како парафрази на самите редуцирани македонски искази. Според нас, тие би можеле да бидат употребени како преводни решенија само ако според контекстот е јасно дека станува збор за искази со прилошка вредност во францускиот јазик.

Кога станува збор за француските примери во кои придавскиот елемент може, освен како атрибут, да се толкува и како епитет: (3), (4), (21), (24), (25), (26), (28), (30), (31), во македонските еквиваленти придавката има функција на обичен придавски *атрибут*: (3е), (4е), (21ѓ), (24д), (25ѓ), (26д), (28г), (30г), (31г). За разлика од францускиот атрибут, во македонската граматика атрибутот е *второстепен, несамостоен реченичен член, чие отсуство не доведува до промена на основната структура на реченицата, ниту пак до грешка во информацијата, макар што претставува нејзино осиромашување*. (Минова-Ѓуркова, 2000, стр. 219). Атрибутот воспоставува синтаксичка врска со именката-центар на именската група, којашто истовремено ја определува од гледна точка на некаква особеност.⁶

Од анализата на примерите, споредувајќи ги француските и македонските примери, можевме да забележиме значителна разлика во поглед на збороредот. Имено, додека за француските КНАО е карактеристичен фиксираниот збороред (*субјект – глагол – објект – атрибут*) од кој многу ретко постои можност за отстапка, во македонскиот јазик збороредот е релативно слободен. Така, во еквивалентните конструкции на КНАО, придавскиот елемент располага со поголема слобода и може да се најде на кое било место во реченицата. Според нас, иако сите варијанти се прифатливи, конструкциите во кои придавката е поставена пред глаголот (онаму каде што тој збороред е можен) би биле попрепорачливи, бидејќи на тој начин се

⁶ Попрецизно, во македонската граматика придавката има функција на атрибут кога се употребува со своето примарно значење (*црвена кошула*). Доколку се употреби со преносно значење (*крвави очи*), тогаш станува збор за епитет. Оттаму, епитетот може да се дефинира како еден вид *семантичка варијанта* на атрибутот, односно како негова разновидност.

нагласува признакот на објектот кој во француските примери има суштинска, рематска улога, како што е илустрирано во примерите (3а), (4а), (21а), (22а), (23б), (24а), (25а), (26а), (29б), (30а), (31а), (32а). Примерите (3г), (4г), (21в), (22в), (28а), (30б) ја илустрираат можноста во македонскиот јазик да се употреби преводен еквивалент кој содржи нечленувана придавка, но само кога француските глаголи во КНАО се употребени во сегашно време. Таа придавка, на синтаксичко ниво, има функција на обичен придавски атрибут, но од семантички аспект има предикативен карактер и може да покрива повеќе значенски нијанси на конструкцијата. Според нас, со овој еквивалент најдобро се предава значењето на генерална навика или вкус кое се содржи во француските конструкции.

V. Заклучни забелешки

Во овој труд извршивме споредба на француски конструкции кои содржат незадолжителен атрибут на директен објект, а во кои атрибутивната функција ја врши придавка, со нивните македонски еквиваленти. Земајќи ги предвид значителните разлики во француската и во македонската граматика во поглед на метајазикот кој се користи за атрибутивната функција, најнапред сакавме да провериме која функција ја врши придавката во македонските еквиваленти. Покрај ова, целта ни беше да провериме дали придавката ја врши истата функција и во случаите кога има можност за нејзино двојно толкување во француските примери (еднаш како атрибут, друг пат како епитет). На семантичко рамниште, нашата трета претпоставка беше дека овие француски конструкции на македонски јазик најчесто би можеле да се преведат како временски и условни реченици. Освен овие аспекти кои имавме за цел да ги разгледаме, дојдовме и до некои други интересни увидувања. Од извршената анализа и од споредбата на примерите, дојдовме до следните заклучоци:

- во македонската граматика, метајазичен и функционален еквивалент на францускиот незадолжителен атрибут на директен објект е интегрираниот предикативен атрибут;
- кога во француските примери постои можност, освен како атрибут на објект, придавката да се толкува и како епитет на директниот објект, во македонските примери придавката нема да има функција на интегриран предикативен атрибут туку на обичен придавски атрибут;
- најчести семантички еквиваленти на француските конструкции со атрибут на директен објект со прилошка имлицитна семантика, се временската и условната реченица;
- збороредот во македонските еквивалентни конструкции е многу пофлексибилен, односно придавскиот елемент може да се најде речиси во сите реченични позиции (глагол + директен објект + придавка, придавка + глагол + директен објект, директен објект + придавка + глагол).
- конструкциите во кои придавката е поставена пред глаголот во македонските еквиваленти би биле попрепорачливи, бидејќи на тој начин се нагласува признакот на објектот кој во француските примери има суштинска, рематска улога.

Библиографија

- [1] ARRIVÉ, M., GADET, F., & GALMICHE, M. (1986). *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*. Paris : Flammarion.
- [2] BALIBAR-MRABTI, A. (1999). Les adjectifs chaud et froid comme attributs de l'objet, *Langages*, n. 133, 81-97.
- [3] BLANCHE-BENVENISTE, C. (1991). Deux relations de solidarité utiles pour l'analyse de l'attribut, *A la recherche de l'attribut*, Presses universitaires de Lyon, Lyon, 83-97.
- [4] DE GAULMYN, M-M., & REMI-GIRAUD, S. (1991). *A la recherche de l'attribut*. Presses universitaires de Lyon.
- [5] GOES, J. (2008). Les prédications secondes à prédicat adjectival, *Travaux de linguistique*, n. 57, 2008/2, pp. 23-41.
- [6] LE GOFFIC, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette Éducation.
- [7] MOIGNET, G. (1974). L'adjectif attribut du complément d'objet direct: définition formelle et analyse sémantique, *Travaux de linguistique et de littérature*, 229-249.
- [8] MULLER, C. (2000). Les constructions à adjectif attribut de l'objet, entre prédication seconde et complémentation verbale, *Langue française*, n. 127, 21-35.
- [9] PIERRARD, M., & HAVU, E. (2014). L'Attribut de l'objet, une complémentation nucléaire?, *Travaux de linguistique*, n. 68, 27-48.
- [10] REMI-GIRAUD, S. (1991). Adjectif attribut et prédicat, approche notionnelle et morpho syntaxique“, *A la recherche de l'attribut*, PUL, Lyon, 151-207.
- [11] RIEGEL, M. (1985). *L'adjectif attribut*. Paris: PUF.
- [12] RIEGEL, M., PELLAT J-C. & RIOUL, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.
- [13] TOBBACK, E. (2004). *Les constructions à attribut de l'objet et le marquage de la relation prédicative seconde*. Ghent: Universiteit Gent.
- [14] WILMET, M. (1997). *Grammaire critique du français*. Paris-Bruxelles: Duculot.

- [1] МИНОВА-ЃУРКОВА, Л. (2000). *Синтакса на македонскиот стандарден јазик*. Скопје: Магор.
- [2] ТОПОЛИЊСКА, З. (1991). Од синтаксата на јужномакедонските говори (Искази конституирани од т.н. именски прирок)“. *Прилози*, XVI 2, МАНУ, Скопје, 115-131.
- [3] ЦВЕТКОВСКИ, Ж. (1991). За номиналниот прирок со предлози. Реферат од 17 Научна дискусија на Семинарот за македонски јазик, литература и култура, Охрид, *Литературен збор*, Скопје, 45-51.
- [4] ЦВЕТКОВСКИ, Ж. (1988). *Именскиот прирок во македонскиот јазик* (докторска дисертација). Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.

Сајтографија

- [1] Електронски корпус: http://fraise.it/n_index.jsp?l=1

Milena Kasaposka-Chadlovska
St. Kliment Ohridski University, Bitola

**Some French Constructions with Optional Direct Object Attribute and their
Macedonian Equivalents**

Abstract: This paper deals with French grammatical constructions with an optional direct object attribute, such as: *Je bois le thé chaud*/*Чажом го пужам ѿреп* (I drink the tea hot), containing an attribute verb (*boire*), a direct object complement (*le thé*) and an attribute (*chaud*) which describes a property or a trait of the direct object.

Starting from the fact that the metalinguistic and the functional equivalent of the French attribute in Macedonian grammar is the nominal part of the verbo-nominal predicate, our first goal is to verify whether in these constructions, i.e. in their Macedonian equivalents, the adjective performs this same function or some other.

Another aspect to consider when analyzing these constructions is that they cover various adverbial meanings at the semantic level. Starting from the assumption that in the Macedonian language, the most frequent equivalent is a time sentence, in this paper we will also verify which other adverbial equivalents are found in Macedonian.

When it comes to the Macedonian equivalents, it is interesting that there are two possible variants for translating such constructions that are completely different. Namely, beside the above-mentioned equivalent *Чажом го пужам ѿреп* (I drink the tea hot), the example *Je bois le thé chaud* can also be translated as *Jac го пужам ѿрепном чаж* (I drink the hot tea), because in the French construction, the adjective *chaud*, beside as an attribute, can also be interpreted as an epithet of the direct subject *le thé*. The purpose here is to verify what is the function of the adjective in the Macedonian equivalents of those constructions.

Keywords: *attribute, direct object, equivalents, French language, Macedonian language.*



ГОД. V
БР. 9

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. V
NO 9